
Conducting Student Scholarship

Music conducting

12-1-2015

Advanced Conducting Project

Matthew Carraher
Messiah University

Follow this and additional works at: https://mosaic.messiah.edu/conduct_st



Part of the [Music Commons](#)

Permanent URL: https://mosaic.messiah.edu/conduct_st/57

Recommended Citation

Carraher, Matthew, "Advanced Conducting Project" (2015). *Conducting Student Scholarship*. 57.
https://mosaic.messiah.edu/conduct_st/57

Sharpening Intellect | Deepening Christian Faith | Inspiring Action

Messiah University is a Christian university of the liberal and applied arts and sciences. Our mission is to educate men and women toward maturity of intellect, character and Christian faith in preparation for lives of service, leadership and reconciliation in church and society. This content is freely provided to promote scholarship for personal study and not-for-profit educational use.

Christian Children's Songs In Zambia

Erin Black
Senior Honors Project
Messiah College: 2007
Dr. Dwight Thomas, advisor

Introduction

The Christian children's songs contained in this book have been collected from the Brethren in Christ community of Sikalongo, Zambia. Sikalongo, a small village in southern Zambia, was home to one of the first Brethren in Christ missions in the country. The lyrics of these songs were collected by the community's nursery school teacher, Pauline Muleya, in 2005. Her singing was recorded that same year by Erin Black, under the supervision of Dr. Dwight Thomas; the songs were later transcribed by Erin and other members of the music department of Messiah College.

These songs are mainly considered children's songs, though in Zambia they would be sung by entire congregations of believers. Zambians do not make the same distinctions between children's and adult songs as do Westerners; a group of Zambian adults would have no qualms about using motions and dance in worship.

Pauline Muleya collected the lyrics for nearly ninety songs for Dr. Dwight Thomas throughout the early part of 2005. That summer she sang forty-eight of the songs to be recorded for the sake of transcription. Pauline teaches approximately twenty children in Sikalongo's nursery school, introducing them to English letters, numbers, and words, as well as teaching them songs in both native languages and in English. She is an active member of the Sikalongo Brethren in Christ Church, singing in the choir and helping behind the scenes at church functions. She lives with her husband and children in Sikalongo.

Because these songs are taken from a rich oral tradition, their versions may vary slightly depending on both singer and context. The transcriptions found here are the versions sung by one woman on one particular day; thus they are representative of the oral tradition. Different versions would be heard in different Zambian churches. Pauline Muleya generally sang in the keys of A or Ab; the songs have been placed in the octave most comfortable for a wide range of singers. The original recordings are an octave lower than the notation seen here,

On each page is listed both a book number and a CD track number. These numbers correspond with the original book in which Pauline Muleya collected the lyrics, as well as with the CD containing all of the songs recorded in the summer of 2005. A copy of the book of lyrics written by Pauline's hand can be found in the Archives of Messiah College. For each song she lists a title, its English translation, the source of the song, and its language. Though the source is listed as unknown for nearly every song, she sometimes mentioned song sources during the recording process. Certain songs she remembers learning from Western missionaries, for example. Others she learned as a child.

The CD is included with this song collection, and contains forty-eight tracks of songs. Also included in each track are Pauline's own words about the songs. Ambient background noise on the recordings, such as children shouting and playing or chickens squawking, simply reflects the context in which the recordings were taken. Pauline sang at the kitchen table in the mission house in Sikalongo as everyday Zambian life continued all around.

All forty-eight of these songs have yet to be transcribed, as this is an ongoing project. Twenty-three of them are included here in order to provide a glimpse of Zambian children's music. It is obvious that some of the songs are Western creations. For example, *Ndasala Kumutobela Jesu* is simply a Chitonga language translation of the hymn *I Have Decided to Follow Jesus*. Others, though, are strikingly Zambian. *Samba*, *Samba*, for instance, reflects complicated African rhythms and meter changes and is likely an authentically Zambian song. Other African musical ideas, such as call and response and polyrhythm, can be seen throughout this collection.

Chitonga Language

The people of Sikalongo, known as the Batonga people, speak Chitonga, one of seven major languages spoken in Zambia. The songs found here, as well as the vast majority of songs collected by Pauline Muleya, are written in Chitonga. Much more information about the language can be found in the book *A Practical Introduction to Chitonga*, by C.R. Hopgood (Zambia Educational Publishing House, 1992). A basic overview of the language will assist in these songs' performance.

Vowels

A = ah E = eh I = ee O = oh U = oo

Consonants

Chitonga consonants are very similar to those of the English language. K is softened, falling somewhere between the English K and hard G sounds. C is generally pronounced as J. L and R are nearly interchangeable.

Vocabulary

As these are Christian songs, certain words appear throughout the collection.

mwami = Lord

Taata = Father

Jesu = Jesus

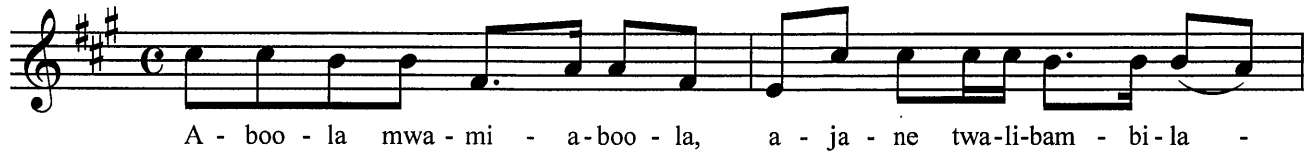
Leza = God

julu = heaven

mubotu = beautiful/wonderful/good

Aboola Mwami Aboola

Jesus is Coming



Aboola Mwami Aboola

Jesus Is Coming

v1 - Aboola mwaami, aboola
Ajane twalibambila.
Aboola mwaami, aboola
Ajane twalibambila.

He is coming, the Lord, he is coming.

ch - [Ayebo] Ayebo ulibambile
[Amebo] Amebo ndili baambile
[Toonse] Toonse tulibambile
[Ajane] Ajane twalibambila.

v2 - Aseluka mwami, aseluka
Ajane twalibambila.
Aseluka mwami, aseluka
Ajane twalibambila.

He has arrived.

This song is often sung in English as well, with the following lyrics:

When the Lord, our Saviour, comes,
He should find us ready.
When the Lord, our Saviour, comes,
He should find us ready.

[You] You should be ready.
[I] I should be ready.
[We] We should be ready.
[He] He should find us ready.

Transcription: Erin Black

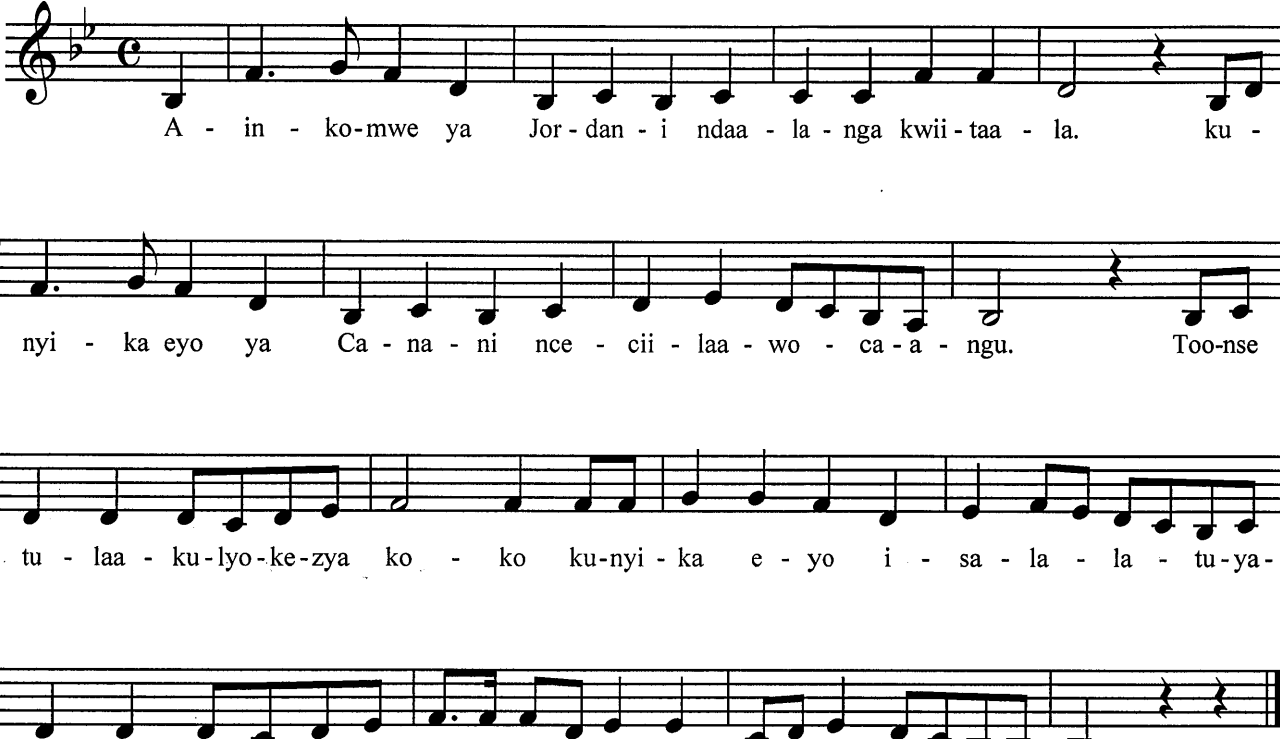
Book Number: 28, 74

CD Track: 1

Ainkomwe ya Jordan

On the Mount of Jordan

Voice



A - in - ko-mwe ya Jor - dan - i ndaa - la - nga kwii - taa - la. ku -
nyi - ka eyo ya Ca - na - ni nce - cii - laa - wo - ca - a - ngu. Too-nse
tu - laa - ku-lyo-ke-zya ko - ko ku-nyi - ka e - yo i - sa - la - la - tu-ya -
kwii - mba kwii-mbo lwa-mu - si - ni wa Je-su mu Ca - na - ni ku-ta-ma - ni.

Ainkomwe ya Jordan ndaalanga
Kwiitaala kunyika eyo ya Canan
Nceciilaawo caangu.

Toonse tulaakulyokezya
Koko kunyika eyo
Isalala tuyu kwiimba twiimbo
Lwamusini wa Jesu mu Canan kutamani.

Transcription: Artie Black

Book number: 39

CD track: 34

Aka Kamuni Kangu

This Little Light of Mine

Alto



A - ka ka - mu - ni ka - ngu, A - ka - mwe - ke - sye. A - ka - mwee - ke - sye ka - mwe -
 ke ka - mwe - ke. A - ka ka - mu - ni ka - ngu, A - ka - mwe - ke - sye.
 A - ka - mwee - ke - sye, ka - mwe - ke ka - mwe - ke. This li - ttle light of mine,
 I will let it shine. I will let it shine, let it shine, let it shine. This
 li - ttle light of mine, I will let it shine. I will let it shine, let it shine, let it shine.

Aka kamuni kangu,
 akamweekesyey
 akamweekesyey kamweke, kamweke.

Aka kamuni kangu,
 akamweekesyey
 akamweekesyey kamweke, kamweke.

Transcription: Kaitlyn Campbell

Book Number: 19

CD Track: 46

Akulumbwe Akulumbwa

Thank You and Thanked

Voice

A - ku-lum-bwe, a - ku-lum-bwa. A - ku-lum-bwe, a - ku-lum-bwa.

An - si a - no, a - ku ju - lu. An - si a - no, a - ku ju - lu.

Taa - ta Je - su muu - y'u-swe-ya. Taa - ta Je - su muu - y'u-swe-ya.

Su - nu ma - ne ku - ta-ma-ni. Su - nu ma - ne ku - ta-ma-ni_____

Akulumbwe, akulumbwa
Akulumbwe, akulumbwa.

Thank you and thanked.

Ansi ano akujulu
Ansi ano akujulu.

On earth and in heaven.

Taata, Jesu, muuya usweya
Taata, Jesu, muuya usweya.

Jesus' spirit is good.

Sunu mane kutamani.
Sunu mane kutamani.

It won't finish.

Transcription: Kathryn Bodnar

Book Number: 8
CD Track: 2

Balike Baluleme

Only Christians Will Enter Heaven

Voice



Ba - li - ke ba - lu - le - me ba - yo - nji - la mu za - yo - ni ba - ya

kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Ba - li - ke ba - lu - le - me ba - yo

nji - la mu za - yo - ni ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Ba - la - ya bo - li - ke, ba - li -

ke ba - lu - li - me ba - yo - nji - la mu - za - yo - ni, ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Bo - li -

ke ba - lu - le - me ba - yo - nji - la mu - za - yo - ni ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya.

V1 - Balike baluleme bayonjila
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.
Balike baluleme bayonjila
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.

We will come in
to Zion and we will sing.

ch - [Balaya bolike]
Balike baluleme bayonjila
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.
Balike baluleme bayonjila
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.

Transcription: Erin Black

This song is sung for encouragement. It is often begun after a particularly powerful sermon.

Book Number 54

CD Track: 35

Daniel Bamubika

Daniel Was Put in the Lion's Den

Alto



Da-ni-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma i-ban-ya-ma i-ba-ta-kenzyi a - ku-mul-
ya wa-pa-i-la - ku-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu. Waa-мба a-ti taa-ta mwa - mi kon-di-vu - na.
17 Dan-i-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma. I-ban-ya-ma i-ba-tak-enzyi a - ku-mul - ya
wa-pa-i-la kú-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu waa-мба a-ti taa-ta mwa-a - mi kon-di-vu - na.

Daniel bamubika muli banyama
ibanyama ibatakenzy, akumulya
wapaila kuli baushi bakujulu
waamba ati taata mwami kondivuna.

Transcription: Elizabeth Thompson

Book Number: 12

CD Track: 7

Eli Bbaibele Lyesu

The Bible Tells Us That Jesus is on the Way

swung 8th notes throughout

Voice

E - li Bbai-be-le Je-su li - la - twaa-mpi-la ku-ti Je-su 'li mu-nzi-la. E - li

Bbai-be - le Je - su li - la twaa-mpi - la ku - ti Je - su 'li mu-nzi - la. O - ku -

mvwi-ya o - ku-mvwi-ya ku-ya ku-ma - naa - na_____ I - jwi lya Taa-ta ta-

li - ma - ni lyoo - nse lyoo - nse. O - ku - mvwi-ya o - ku - mvwi-ya ku-ya

ku-ma naa - na_____ I - jwi lya Taa-ta ta - li ma - ni lyoo - nse lyoo - nse.

Eli bbaibele lyesu lilatwaambila
Kuti Jesu uli munzila
Eli bbaibele lyesu lilatwaambila
Kuti Jesu uli munzila

The Bible tells us
It is good; Jesus is on the way.

Oku kumuwiya oku kumwiya
Kuya kumanaana ijwi lya taata
Talimani lyoonse lyoonse.
Oku kumuwiya oku kumwiya
Kuya kumanaana ijwi lya taata
Talimani lyoonse lyoonse.

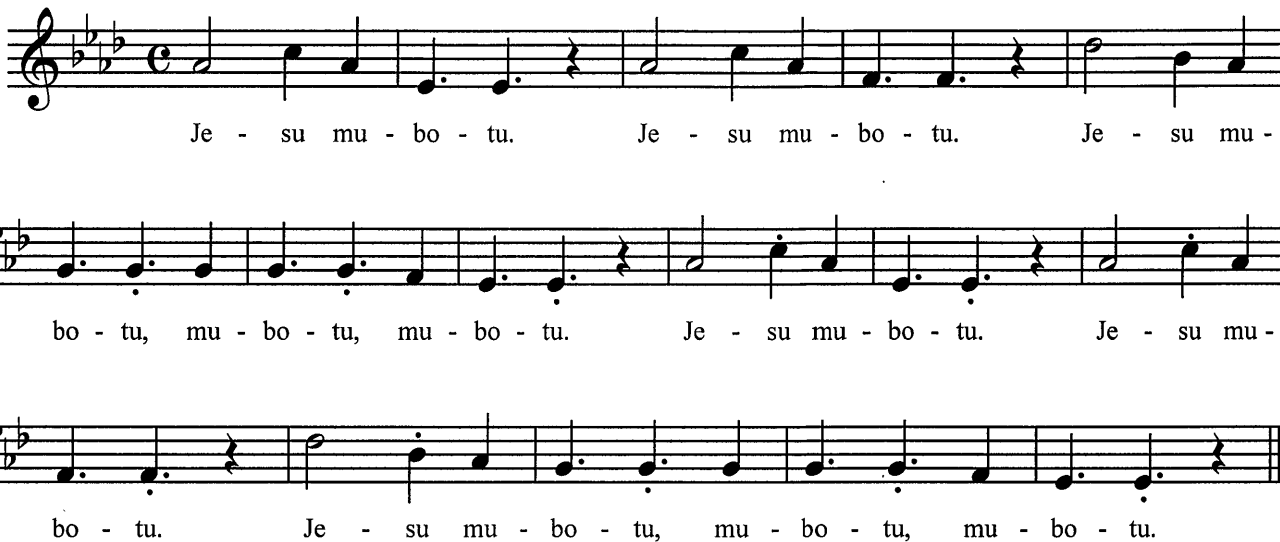
Transcription: Artie Black

Book Number: 25
CD Track: 39

Jesu Mubotu

Jesus is Wonderful

Voice



Je - su mu - bo - tu. Je - su mu - bo - tu. Je - su mu -
bo - tu, mu - bo - tu, mu - bo - tu. Je - su mu - bo - tu. Je - su mu -
bo - tu. Je - su mu - bo - tu, mu - bo - tu, mu - bo - tu.

Jesu mubotu, Jesu mubotu,
Jesu mubootu, mubootu, mubootu.

Jesus is wonderful, Jesus is wonderful,
Jesus is wonderful, wonderful, wonderful.

Transcription: Erin Black

Book Number: 27

CD Track: 23

Jesu Mufutuli Ugambya

Jesus is a Wonderful Saviour

swung 8th notes throughout

Voice



Je- su mu-fu- tu- li u - ga - mbya. U - yo-ku-bwe-za koo - nse.

Je-su mu-fu-tu-li u - ga - mbya. u - yoo-ju-bwe-za lyoo - nse - Je-su mu-fu-tu-li u -

ga - mbya. U - yo-ku-bwe-za lyoo - nse ma - ne do i - nko-ndo i - ka - be a - lu - zu - ndo mwa -

mi u - yo-ku-bwe - za. O - mwa-na kwe - su nyi-ka ya - ku - te ntwá u - yo -

bo - la Je - su mu - fu - ni wa - ngu u - yo - ku - si - sa mu - mpa -

rit.

nga - la yaa - bwe mu - mpa - nga - la yaa - bwe i - ba - mbi - dwe.

Jesu mufutuli ugambya uyokubwe za koonse
 Jesu mufutuli ugambya uyookubweza lyoonse!
 Jesu mufutuli ugambya uyokubweza lyoonse mane do
 inkondo ikabe aluzundo mwani uyokubweza.

Omwana kwesu nyika ya kutenilwa
 uyobola Jesu mufuni wangu uyokusisa
 mumpangala yaabwe mumpangala yaabwe ibambidwe.


Transcription: Erin Black

Book Number: 17
 CD Track: 21

Jesu Munanazaleta


Jesus of Nazareth

Voice 1




Je - su mu-na-na-za-le-ta Je - su mu-na-na-za-le-ta. Je -


Voice 2




O - mwa-mi O - mwa-mi Je -



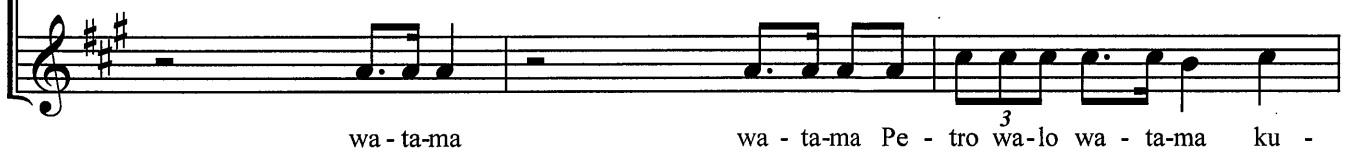
su mu-na-na-za-le-ta ba - ju - da ba-mu ba - ju - da ba-mu-ja-ya. Pe-



su mu-na-na-za-le-ta ba - ju - da ba-mu ba - ju - da ba-mu ja-ya.



tro wa-lo wa - ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma ku -



wa - ta-ma wa - ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma ku -



zi - ndi zyo - o ku - zi - ndi zyo - o ta - twe.



zi - ndi zyo - o ku - zi - ndi zyo - o ta - twe.

Jesu Munanazaleta

(Jesu munanazaleta) omwami
(Jesu munanazaleta) omwami
Jesu munanazaleta bajuda bamu
bajuda bamujaya.

(Jesu munanazaleta) omwami
(Jesu munanazaleta) omwami
Jesu munanazaleta bajuda bamu
bajuda bamujaya.

(Petro walo watama) watama
(Petro walo watama) watama
Petro walo watama kuzindi zyoo
kuzindi zyootatwe.

Jesus of Nazareth

mwami = king, lord
Jesus of Nazareth is Lord.

Petro = Peter
Peter denied Jesus three times

tatwe = three

Transcription: Erin Black

Book Number: 16

CD Track: 20

Kamuboola Nyoonse

Come All and Pray

Voice



Ka - mu - boo - la nyoo - nse tu - ko - mbe, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ka - mu -
boo - la nyoo - nse tu - ko - mbe, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ba - la - mu -
ko - mba, — ba - la - mu - ko - mba, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ba - la - mu -
ko - mba, — ba - la - mu - ko - mba, ba - la - mu - ko - mba Je - su.

v1 - Kamuboola nyoonse, tukombe,
Balamukomba Jesu.
Kamuboola nyoonse, tukombe,
Balamukomba Jesu.

Come all and pray
pray to Jesus.

ch - Balamukomba, balamukomba,
balamukomba Jesu.
Balamukomba, balamukomba,
balamukomba Jesu

all pray, all pray,
all pray to Jesus.

Transcription: Erin Black

Book Number: 6

CD Track: 5

Kuti Koyanda Kukomena

If You Want to Grow



Ku - ti ko-ya - nda ku - ko - me - na. Ku - ti ko-ya - nda ku - ko - me - na.



Ko-mba ba - la Bbai-be - le, Bbai-be - le, Bbai-be - le. Ko-mba ba - la



Bbai - be - le ma-zu - ba oo - nse. If you want to grow - - -



If you want to grow - read your Bi-ble and pray ev'-ry day, pray ev'-ry day,



pray ev'-ry day. Read your Bi-ble and pray ev'-ry day and you'll grow, grow, grow!

Kuti koyanda kukomena

If you want to grow

Kuti koyanda kukomena

pray, read your Bible

Komba bala Bbaibele, Bbaibele, Bbaibele,

Komba bala Bbaibele

all days.

mazuba oonse

Transcription: Erin Black

Book Number: 2, 15

CD Track: 11, 12

Leza Mubotu

God is so Good

Voice

The musical score is written on three staves in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: Le - za mu - bo - tu, Le - za mu - bo - tu, Le - za mu - bo - tu mu bo - tu - ku - lin - di - me. God is so good, God is so good, God is so good, is so good to me.

Le - za mu - bo - tu, Le - za mu - bo - tu, Le - za mu -
bo - tu mu bo - tu - ku - lin - di - me. God is so good, God is so
good, God is so good, is so good to me.

Leza mubotu, leza mubotu.

Leza = God, mubotu = good

Leza mubotu, leza mubotu.

Leza mubotu, mubotu kuli ndimwe.

Transcription: Kathryn Bodnar

Book Number: 24

CD Track: 10

Majwi Alubomba

Jesus Can Never Fail

Voice



Ma - jwi a - lu - bo - mba, ta - a - fwi, ta - a - fwi.



Ma - jwi a - lu - bo - mba, taa - fwi, pe.

Majwi alubomba, taafwi
Majwi alubomba, taafwi.
Taafwi, pe.

Good words don't fail.
It won't fail.

Transcription: Erin Black

Book Number: 7
CD Track 24

Mumoyo Wangu

Come Into My Heart



Mu - mo - yo wa - ngu, mu - mo - yo wa - ngu. Nji - la mu - mo - yo Mwa - mi Je - su. Nji -



la su - nu ndi - ku - boo - ne, nji - la mu - mo - yo Mwa - mi Je su.

Mumoyo wangu, mumoyo wangu,
Njila mumoyo mwami Jesu.
Njila sunu ndikuboone
Njila mumoyo mwami Jesu.

My heart, my heart
Come in - heart - Lord Jesus.
Come in today
Come in - heart - Lord Jesus.

Transcription: Erin Black

Book Number: 32

CD Track: 6

Ndaimana Milimo

I Have Finished All My Work

Voice

Ngu ni u - ti-ndi-za-bu-sye a-ka - lo-nga ka-ma-pen-zi. Ngu - nu-u-ti-ndi-za-bu-sye a-ka-
 lo - nga ka-ma - pe - nzi. Ngu ni - u - ti-ndi-za-bu-sye ak-a - lon - ga kama-pen - zi. Ngu - ni - u -
 lon-ga ka-ma-pen-zi. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi - ye ku-li ba-taa-ta. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi-
 ye ku-li ba-taa - ta. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi - ye ku-li ba-taa-ta. Nda-i ye ku-li ba-taa-ta.

Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.
 Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.
 Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.

mapenzi = trouble

Ndaimana milimo ndiye kuli bataata.
 Ndaimana milimo ndiye kuli bataata.

I have finished all of my work.
 for the Father.

Transcription: Erin Black

Book Number: 57

CD Track: 15

Ndamwa Igwi

I Can Hear a Voice Knocking on the Door

Voice

Nda - mvwa ij - wi il - i - ko - nko - me - na - a mu - lya - ngo · mu - mo - yo wa - ngu. Nda -

mvwa ij - wi il - i - ko - nko - me - na mu - lyan - go mu - mo - yo wa - ngu. Ja - lu - la, ja - lu -

la mu - ly - ngo - a - ka - nji - le, mwa - mi, a - nji - le. — Ja - lu - la, ja - lu - la mu - lya -

ngo - - - a - ka - nji - le, mwa - mi, a - nji - le.

v1 - Ndamwa ijwi ilikonkomona
amulyango mumoyo wangu.
Ndamwa ijwi ilikonkomona
amulyango mumoyo wangu.

His voice is knocking on the door.
of my heart.

ch - Jalula, jaluula mulyango
akanjile mwami anjile.
Jalula, jaluula mulyango
akanjile mwami anjile.

Open your hearts
so the Lord can come in.

In Zambia, because many homes do not have typical doors, a person announces his presence by speaking the word "nkonko." Thus, a voice knocking on the door is a familiar concept.

Transcription: Erin Black

Book Number: 4
CD Track: 13

Ndayanda Kuya

I Want to Go

Voice



Nda - ya - nda ku-ya ku - ju - lu, ku - ju-lu, ku-ju-lu na-nda - fwa. Nda-
ya-nda ku-ya ku - ju - lu, ku - ju-lu, ku-ju-lu na-nda - fwa. (Ku-ju-lu nda-fwa) ju-lu, ju-lu,
ju - lu (ku - ju - lu nda-fwa) ju-lu, ju - lu na-nda - fwa. (ku - ju - lu nda-fwa) ju-lu, ju-lu,
ju - lu. (Ku - ju - lu nda - fwa) ju - lu, ju - lu na - nda fwa.

Ndayanda kuya kujulu
kujulu, kujulu nandafwa.
Ndayanda kuya kujulu
kujulu, kujulu nandafwa.

I want to go to heaven,
to heaven, to heaven when I die.

(Kujulu ndafwa) julu, julu, julu
(Kujulu ndafwa) julu, julu nandafwa.
(Kujulu ndafwa) julu, julu, julu
(Kujulu ndafwa) julu, julu nandafwa.

(To heaven when I) heaven, heaven, heaven.
(To heaven when I) heaven, heaven when I die.

This song is often sung in English as well as in Tonga.

Transcription: Erin Black

Book Number: 5

CD Track: 8

Ndasala Kumutobela Jesu

I Have Decided to Follow Jesus

Voice

Ndasala - la ku - mu - to-be-la Je - su. Nda-sa-la ku - mu - to-be-la Je - su, Nda-sa-la
ku - mu - to-be-la Je - su, nsi-koo-ya - ku - pi - lu-ka pe. No-ku-ba
en-di-ke ndu-yoo-to - be - la. No-ku-ba en-di-ke ndi-yoo-to - be - la. No-ku-ba
en-di-ke ndi-yoo-to - be - la me-bo-nsi - ka - pi-lu-ka - pe. Nyi-ka mu-nsi
lya-ngu, ci-nga-no ku - mbe - le. Nyi-ka mu-nsi lya-ngu ci-nga-no ku - mbe - le. Nyi-ka mu-nsi
lya - ngu ci - nga - no ku - mbe - le. Nsi-koo-ya ku - pi - lu - ka pe.

Ndasala Kumutobela Jesu

- v1 - Ndasala kumutobela Jesu
Ndasala kumutobela Jesu
Ndasala kumutobela Jesu
Nsikooyakupiluka pe.
- v2 - Nokuba endike ndiyootobela
Nokuba endike ndiyootobela
Nokuba endike ndiyootobela
Mebo nsikapiluki, pe.
- v3 - Nyika muni lyangu, cingano kumbele
Nyika muni lyangu, cingano kumbele
Nyika muni lyangu, cingano kumbele
Nsikooyakupiluka, pe.

I Have Decided to Follow Jesus

- I have decided to follow Jesus.
- I will never turn back.
- Even if I am alone, I will follow him.
- I will never turn back.
- Sin is on earth, but _____ is for Jesus.
- I will never turn back.

This song is a Tonga translation of the familiar hymn *I Have Decided to Follow Jesus*.

Transcription: Erin Black

Book Number: 10, 77

CD Track: 14

Ndiyame

Can I Come Near You?

Voice

Ndi-yaa - mi-ne bu-yo ku-li-ndu-we Taa - ta, ndi-yaa - mi-ne bu-yo ku-li - ndu-we.

Ndi-kwee-le - O-mwa-mi - Ndi-to - le - mu - nsi lya-ko - Ma-pe-nzi -

a - vu - la Taa - ta ndi - ya - mi - ne bu - yo ku - li - ndu - we.

Ndiyaamine buyo kuli nduwe Taata,
Ndiyamine buyo kuli nduwe.
Ndiyaamine buyo kuli nduwe Taata,
Ndiyamine buyo kuli nduwe.

Ndikweele omwami nditole munsu lyako,
Mapenzi avula taata ndiyamine buyo kuli nduwe.
Ndikweele omwami nditole munsu lyako,
Mapenzi avula taata ndiyamine buyo kuli nduwe.

Transcription: Erin Black

Book Number: 30
CD Track: 4

Njila, Njila, Njila

There is a Room; Get In

Soprano

Nko-bu - li bu-se - na mu - po - bu pa - ti. Mu - bu - u - le - mu.

Bwa-le - za mu-pa - ti. Nji-la nji - la Nji - la. mpo-bu - li bu-se - na. Nji-la nji - la

Nji - la. mpo-bu - li bu-se - na. Mu-lyaa - ngo ngo - yu. u - u - ju - li - du

Fwa-mba na nji - la. Nko-bu - li bu-se - na Nji-la nji - la nji - la. Mpo-bu -

li bu-se - na. Nji-la nji - la nji - la. Mpo-bu - li bu-se - na.

V1 - Nkobuli busena mupobwe pati
Mubuulemu bwa Leza mupati.

pati = big
Our God is big.

Ch - Njila, njila mpobuli busena
Njila, njila mpobuli busena

njila = come in

V2 - Mulyaango ngoyu ucijulidwe
Fwambana njila nkobuli busena.

Transcription: Micah Fickett

Book Number: 45
CD Track: 42

Samba Samba

Wash Your Heart

Voice

1

Sam - ba Saam - ba Sam - ba Sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

2

Sa - mba Sam - ba Sam - ba Sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

Se - na Baa - na Mwa - ka - sa - m - ba Sa - mba Mum - o - yo

3

Se - na Baa - na Mwa - ka - saa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

Se - na Taa - ta Mwa - ka - saa - m - ba Se - na Mu - mo - yo

4

Se - na Taa - ta Mwa - ka - saa - m - ba Sam - ba mu - mo yo

Se - na Mu - mu - ma wa - ka - sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo Se - na

Mu - mu - ma wa - ka - saa - m - ba Sa - mba mu - mo yo yo

2.

Saamba, Saamba

- v1 - Samba, samba, samba, samba
samba mumoyo,
Samba, samba, samba, samba,
samba mumoyo.
- v2 - Sena baama mwakasaamba,
samba mumoyo.
Sena baama mwakasamba,
samba mumoyo.
- v3 - Sena Taata mwakasaamba,
samba mumoyo.
Sena Taata mwakasaamba,
samba mumoyo.

Wash Your Heart

Wash, wash, wash, wash,
wash your heart.

Mothers wash their hearts.
Wash your heart.

Fathers wash their hearts.
Wash your heart.

Transcription: Denny Daugherty

Book Number: 21, 40
CD Track: 36

Tuma Muuya

Send Your Holy Spirit

Voice

Tu-ma Muu - ya ku-te - gwa tub-ai - sye ba - na ba - ko Tu-ma muu -
ya ku-te - gwa tu-bai sye ba - na ba - ko - o tu-ma muu - ya ku-te - gwa tu-bai - sye
ba - na ba - ko tu-ma muu - ya Je - hov a Tu-ma muu - ya ku-te -
gwa tu-bai - sye ba - na bak - o tuu-ma mu - ya ku-te - gwa tu-bai - sye
ba - na ba - ko - o Tuu-ma muu - ya ke - te - gwa tu - bai - sye
ba - na ba - ko - o tu - ma muu ya Je - ho - va

Tuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,
Tuuma muya kutegwa tubaisye bana bako
Tuuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,
Tuma muuya Jehova

Tuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,
Tuuma muya kutegwa tubaisye bana bako
Tuuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,
Tuma muuya Jehova

Transcription: Denny Daugherty

Book Number: 42

CD Track: 38

Acknowledgments

Many, many thanks [*twalumba maningi*] to the people of Sikalongo for their patience, kindness, and willingness to share their culture. Thanks especially to Pauline Muleya, Mary Chabakola, Mercy Pwetenge, and Dede Torgbe.

Thanks to Dr. Dwight Thomas for making this project possible through his contagious passion and his guidance.

Thanks to Artie Black, Micah Fickett, Denny Daugherty, Kathryn Bodnar, Elizabeth Thompson, and Kaitlyn Campbell for assisting with transcription.

Finally, thanks be to our God for creating a body of Christ that encompasses so many cultures and places. Praise Him that we can worship in our own tongues, and yet be joined together by His grace.